

مرسوم رقم (٢٠) لسنة ٢٠١٩

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم العالي
بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث عشر من شهر جمادى الأولى عام

١٤٣٩ هجرية ، الموافق للثلاثين من شهر يناير عام ٢٠١٨ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم العالي بين حكومة

دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية ، الموقعه بمدينة طرابزون بتاريخ

٢٠١٦/١٢/١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،

وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٤ / ٨ / ١٤٤٠ هـ

الموافق : ٢٩ / ٤ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم
للتعاون في مجال التعليم العالي
بين
حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة التعليم والتعليم العالي،

وحكومة الجمهورية التركية، ويمثلها مجلس التعليم العالي،

والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)؛

رغبةً منهما في تمكين وتوسيع أواصر الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي بين البلدين،

وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك، ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

يشجع الطرفان المتعاقدان على تعميق الروابط في مجال التعليم العالي والبحث العلمي في إطار هذه المذكرة، من خلال عمل مؤسسات التعليم العالي.

المادة (2)

يشجع الطرفان المتعاقدان الاهتمام بالموضوعات الهامة حول الجودة والاعتماد في التعليم العالي، وإدارة البحث العلمي ضمن الأطر الأكاديمية والتدريب والإشراف على البحوث الطلابية للدراسات العليا وفق الضوابط المعمول بها في مؤسسات التعليم العالي بكل دولة.

المادة (3)

يشجع الطرفان المتعاقدان تعزيز التعاون من خلال تنظيم الندوات والمحاضرات العلمية والمؤتمرات والورش التدريبية ذات الاهتمام المشترك وفق الخطط الاستراتيجية للجهات ذات العلاقة.

المادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان إرساء وتنفيذ وتطوير برامج شهادات مشتركة في مستويات الإجازة والماجستير والدكتوراه بين مؤسسات التعليم العالي بالبلدين عملاً بالتشريعات والتراتب السارية المفعول بالبلدين.

المادة (5)

يقدم الطرفان المتعاقدان التسهيلات اللازمة لدراسة الطلبة الحاصلين على منح من الحكومة القطرية على أساس الاستمرارية في مؤسسات التعليم العالي التركية، شريطة أن تتحمل الحكومة القطرية المساعدة المالية للطالب المتبعث.

المادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان بناء قواعد الاعتراف الأكاديمي وتبادل المعلومات الخاصة بالشهادات والدبلومات التي تمنحها المؤسسات التعليمية في كلا البلدين.

المادة (7)

يتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب إتباعها لكل مجال من مجالات التعاون المقترحة بما يتناسب مع موضوع التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

المادة (8)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في ندوات والندوات وورش العمل وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين المتعاقدين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه المناسبات من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر قبل الموعد المحدد ب (4) أربعة أشهر على الأقل.

المادة (9)

لتنسيق الأعمال التي سيتم تنفيذها وفقاً لأحكام هذه المذكرة، تشكل لجنة مشتركة من الطرفين المتعاقدين، تتكون من عدد متساو من ممثليهما خلال مدة لا تتجاوز (2) شهرين من تاريخ إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، وتجتمع اللجنة كلما اقتضت الضرورة ذلك وحسب ترتيبات يتم التنسيق بشأنها من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (10)

يلتزم الطرفان المتعاقدان بالمحافظة على المعلومات السرية الناتجة عن تنفيذ أنشطة وبرامج التعاون وذلك على النحو الآتي:

1. ضمان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية وفقاً لتشريعات الطرفين المتعاقدين والمعاهدات الدولية التي تكون دولة قطر والجمهورية التركية طرفين فيها.
2. توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والناتجة عن مشاريع وأنشطة التعاون التي تم تنفيذها في إطار هذه المذكرة، بما يتناسب مع مساهمة كل طرف متعاقد و وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين.
3. عدم إفشاء هذه المعلومات لأي طرف ثالث إلا بموافقة كتابية مسبقة من الطرف مقدم هذه المعلومات.

المادة (11)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عبر التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين المتعاقدين.

المادة (12)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابياً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (13) من هذه المذكرة.

المادة (13)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين المتعاقدين أحدهما للآخر خطياً. وعبر القنوات الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك. ويكون التاريخ الفعلي لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ هو تاريخ استلام آخر إخطار صادر عن أحد الطرفين المتعاقدين. وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها المتفق عليها عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

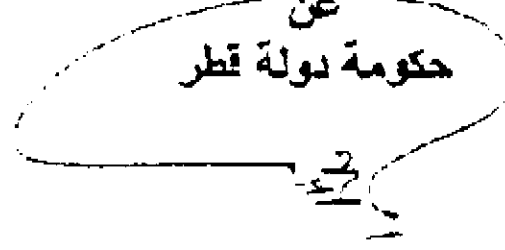
وأشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة، ووقعت في مدينة طرابزون بتاريخ 1438/03/19 هجرية، الموافق 2016/12/18 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركية والإنجليزية. ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة الجمهورية التركية



عن
حكومة دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YÜKSEKÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİNE YÖNELİK MUTABAKAT ZAPTI**

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacak olan ve Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı tarafından temsil edilen Katar Devleti Hükümeti ile Yükseköğretim Kurulu tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, yükseköğretim ve bilimsel araştırma alanında işbirliğinde bulunmak amacıyla; her iki ülkenin halkları arasında karşılıklı anlayış ve saygıyı artırma ve tüm ortak ilgi alanlarında işbirliğini kuvvetlendirme isteğiyle, aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Akit Taraflar işbu Zabit çerçevesinde yükseköğretim kurumları aracılığıyla, yükseköğretim ve bilimsel araştırma alanlarındaki bağlarını güçlendirmeyi teşvik edeceklerdir.

Madde 2

Akit Taraflar; her ülkenin yükseköğretim kurumlarının uyguladığı geçerli kurallar çerçevesinde yükseköğretimde kalite ve akreditasyona, akademik çevredeki bilimsel araştırmanın yönetimine, lisansüstü araştırma çalışmaları için öğrencilerin eğitimi ve danışmanlığına ilişkin önemli hususlara dikkat edeceklerdir.

Madde 3

Akit Taraflar, ilgili kuruluşların stratejik planlarıyla uyumlu olacak şekilde ortak ilgili alanlarda bilimsel seminerlerin, derslerin, konferansların ve eğitici çalıştayların organizasyonu aracılığıyla işbirliğini geliştirmeyi teşvik edeceklerdir.

Madde 4

Akit Taraflar, her iki ülkedeki yükseköğretim kurumları arasında, geçerli mevzuat hükümlerine uygun olarak lisans, lisansüstü ve doktora düzeyinde ortak diploma programlarının açılmasını, uygulanmasını ve geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Akit Taraflar, sürdürülebilirlik ilkelerine bağlı olarak Katar Hükümeti'nden burs alan öğrencilerin, masrafları Katar Hükümetince karşılanmak koşuluyla, Türkiye'deki yükseköğretim kurumlarında eğitim almaları için gerekli kolaylığı sağlayacaklardır.

Madde 6

Akit Taraflar, her iki ülkenin eğitim kurumları tarafından verilen derece ve diplomaların akademik açıdan tanınmasına yönelik işlemlerde kuralların oluşturulmasını ve bu alanda bilgi değişiminde bulunulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 7

Önerilen işbirliği alanlarındaki her bir alan için izlenecek yöntem, işbirliğinin konusuna ve her iki ülkenin ilgili kuruluşlarının ihtiyaçlarına bağlı olarak onaylanmış iletişim kanalları aracılığıyla koordine edilecektir.

Madde 8

Seminerlere, derslere, çalıştaylara katılan heyetlerin üyeleri ile Akit Taraflar arasındaki karşılıklı ziyaretlerin tarihi ve süresi dahil bu ziyaretlere ilişkin tüm hususlar onaylanmış iletişim kanalları aracılığıyla diğer Akit Tarafa etkinlikten en az dört (4) ay önceden haber vermek koşuluyla kararlaştırılacaktır.

Madde 9

İşbu Zabıtta yer alan hükümlerin uygulanmasını izlemek amacıyla, bu Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli olan hukuki süreçlerin tamamlanmasından itibaren iki (2) ayı geçmeyen bir süre içinde, Akit Taraflar arasında eşit sayıda temsilcilerden oluşan bir Ortak Komite kurulacaktır. Komite gerekli gördüğü hallerde ve diplomatik kanallar aracılığıyla yürütülecek işlemler doğrultusunda toplanacaktır.

Madde 10

Akit Taraflar aşağıda sayılan hususlara dayanarak işbirliği faaliyetleri ve programlarının uygulanmasından kaynaklanacak gizli bilgileri saklamakla yükümlüdürler:

1. Fikri mülkiyet haklarının Akit Tarafların kendi mevzuatlarına uygun olarak ve Katar Devleti ile Türkiye Cumhuriyeti'nin taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak etkin ve uygun şekilde koruma altına alınması
2. Bu Zabıt çerçevesinde uygulanan işbirliği faaliyetleri ve projelerinden kaynaklanan fikri mülkiyet haklarının katılımcılar arasında her bir Akit Tarafın katkısını ve Taraflar arasında önceden anlaşılan hususları gözeterek adil bir biçimde dağılması
3. Bu tür bilgilerin önceden bu bilgiyi öne süren Tarafın yazılı rızası olmadıkça herhangi bir üçüncü taraf ile paylaşılması.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, Akit Taraflar arasında karşılıklı müzakere ve görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.

Madde 12

İşbu Zaptın maddeleri veya hükümleri Akit Taraflar arasında yazılı bir anlaşmaya dayanarak değiştirilebilir. Söz konusu değişiklikler bu Zaptın 13. Maddesinde belirtilen aynı usule bağlı olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 13

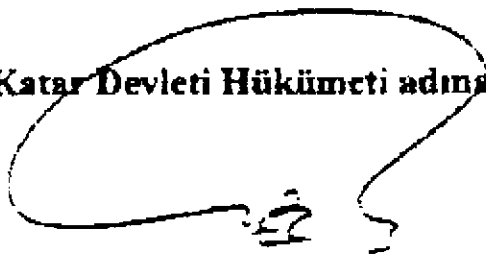
Bu Mutabakat Zaptı Akit Tarafların onay için gerekli ulusal yasal işlemlerini tamamladıklarına dair diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları son yazılı bildirimim teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve böylece yürürlük tarihi Akit Taraflardan biri tarafından alınan son bildirimim teslim tarihi olacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı üç (3) yıllık bir süre için geçerli olacaktır ve Taraflardan biri fesih talebini yürürlüğün sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak iletmediği sürece aynı süre(ler) için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Bu Mutabakat Zaptının sona ermesi Akit Taraflar aksi yönde kararlaştırmadıkça, mevcut veya devam eden programlar ile projeleri tamamlanana kadar etkilemeyecektir.

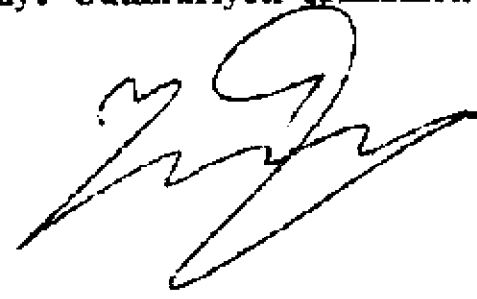
Aşağıda imzası bulunanlar yukarıdaki hususlar neticesinde bu Zaptı imzalamışlardır.

İşbu Mutabakat Zaptı Trabzon'da 18/12/2016 Miladi takvimine denk gelen Hicri 19/03/1438 tarihinde, Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Katar Devleti Hükümeti adına



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of The State of Qatar, represented by the Ministry of Education and Higher Education,

And

The Government of The Republic of Turkey, represented by the Council of Higher Education,

Referred to hereunder as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in the field of Higher Education, Scientific Research between both countries,

And to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the laws and regulations applied in both countries.

Have agreed on the following:

Article (1)

The Contracting Parties shall encourage deepening their ties in the field of higher education, scientific research within the framework of this Memorandum through the work of higher education institutions.

Article (2)

The Contracting Parties, shall encourage paying attention to important matters related to the quality and accreditation in the higher education, the management of scientific research within academia, and training and supervision of student research for postgraduate studies, in accordance with the applicable regulations in each country's higher education institutions.

Article (3)

The Contracting Parties, shall encourage enhancing the cooperation through the organization of scientific seminars and lectures, conferences, and training workshops on topics of common interest in accordance with the strategic plans of the concerned bodies.

Article (4)

The Contracting Parties shall encourage establishment, implementation and development of joint diploma programmes at bachelor, master, and doctorate levels between the higher education institutions of both countries in accordance with the current legislation.

Article (5)

The Contracting Parties shall provide necessary facilitation to study of the students awarded scholarships from the Qatar Government, based on sustainability principles, in the institution of higher education in Turkey provided that the expenses of the scholarships holders will be covered by the Qatar Government.

Article (6)

The Contracting Parties shall encourage setting up of the rules of academic recognition and exchange of information on certificates and diplomas granted by educational institutions in both countries.

Article (7)

Mechanisms to be followed for each field of the proposed cooperation fields shall be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through approved communication channels.

Article (8)

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matter related to the exchange of visits between the Contracting Parties, as well as the dates and duration of such events, will be determined through approved communication channels provided that the other Contracting Party is notified at least four (4) months prior to the set date.

Article (9)

To coordinate the works that will be implemented as per the provisions of this Memorandum, a Joint Committee shall be formed by both Contracting Parties, composed of an equal number of their representatives, within a period not exceeding two (2) months from the date of completion of the legal procedures necessary for this Memorandum to enter into force. The Committee shall meet whenever necessary and according to the arrangements being coordinated through diplomatic channels.

Article (10)

The Contracting Parties are committed to maintain confidential information which result from implementing cooperation activities and programs, based on the following:

1. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in accordance with the legislations of the Contracting Parties and the international treaties to which the State of Qatar and the Republic of Turkey are parties.
2. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation activities and projects that were implemented under this Memorandum, commensurate with the contribution of each Contracting Party and according to what is to be agreed upon between the Contracting Parties.
3. Such information shall not be revealed to any third party, unless with a prior written consent from the party which submitted this information.

Article (11)

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum is settled amicably through consultation and mutual cooperation between the Contracting Parties.

Article (12)

The provisions of this Memorandum or any text of its scripts may be amended by written agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures stipulated in Article (13) of this Memorandum.

Article (13)


This Memorandum shall enter into force with effect from the date of notification of the Contracting Parties to each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures necessary to do so, and the effective date to enter this Memorandum into force shall be the date of receipt of the last notification issued by either Contracting Party. This Memorandum shall remain valid for a period of (3) three years and shall automatically be renewed for another similar period (s), unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its desire to terminate the Memorandum, at least (6) six months prior to the date of termination or expiration of its agreed upon period, through diplomatic channels.

The termination of this Memorandum shall not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

In witness of the aforementioned, the undersigned signatories, have signed this Memorandum.

This Memorandum is done and signed in the city of Trabzon On 19/03/1438 Hijri, corresponding to 18/12/2016 AD, in two original copies in Arabic, Turkish and English languages, each being equally authentic, and in case of discrepancy in the interpretation, the English version shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
QATAR



FOR
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY

